



L'ÉPIPHANIE DU SEIGNEUR

9H / 9 AM – JANUARY 3 JANVIER 2021

THE EPIPHANY OF THE LORD

<https://zoom.us/j/482887404?pwd=aFBYaFZ4dGRLSGVqSDJSSGJrTUUpqOT09>

Tél. : (438) 809 7799, réunion : 482 887 404

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are with us for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshiping both on-line and in-person to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to cathedral.administrator@montrealcathedral.ca

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons simultanément la liturgie en ligne ainsi qu'en personne, afin de nous rassembler en une seule communauté en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

Celebrant
Preacher

The Very Rev'd Bertrand Olivier
The Rev'd Dr Deborah Meister

Officiant
Prédicatrice

Le très révérend Bertrand Olivier
La révérende D^{re} Deborah Meister

Director of Music
Assistant Organist
Organ Scholar

Dr. Jonathan White
Dr. Nicholas Capozzoli
Ethan Hill

Directeur de musique
Organiste assistant
Organiste stagiaire

Dr Jonathan White
Dr Nicholas Capozzoli
Ethan Hill

DONATIONS – HOW WE GIVE

DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques
accounting@montrealcathedral.ca



Download Tithely giving app. / Téléchargez l'application Tithely
<https://get.tithely.com/download-tithely-app>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.
Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.
Contact/contactez: treasurer@montrealcathedral.ca



Mail your cheque (can be post dated) /
Postez votre chèque (peuvent être postdatés) :

Christ Church Cathedral
1444 Union Ave.
Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:
<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :
<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>



Contact us to explore your options
Contactez-nous à tout moment pour explorer vos options.

514-847-6577 ext 241
accounting@montrealcathedral.ca Elizabeth Shama
treasurer@montrealcathedral.ca Jane Aitkens

PRELUDE AND WELCOME

Our online worshipers should know that their image may appear on a screen in the Cathedral. If this is an issue for you, you can turn your camera off while you join us online.

PRÉLUDE ET ACCUEIL

Les participants en ligne doivent savoir que leur image peut apparaître sur un écran dans la cathédrale. Si cela vous pose un problème, vous pouvez éteindre votre caméra pendant le service lui-même.

HYMN / HYMNE 501. Écoutez un saint cantique

During this time of COVID, it is not possible to sing in the church. We invite those of you who are inside the Cathedral to enjoy the hymn by listening, while those at home sing along.

Pendant cette période de COVID, il n'est pas possible de chanter dans l'église. Nous invitons ceux d'entre vous qui sont à la cathédrale d'écouter l'hymne pendant que ceux qui sont chez eux le chantent.

♩ = 112

1. Brillante étoile en notre nuit Qui nous promet le
2. Tu nous cherchais comme un berger, Car tu voulais nous
jour béni Où Dieu paraît sur terre, Vi-
rassembler Aux sources d'allégresse. Par
ci l'Enfant qui nous est né; Le Fils de Dieu nous
ton amour tu fus plus fort Que la mère et
est donné, Image de son Père
que la mort Qui nous guettaient sans cesse.

Refrain

R. Seigneur Sauveur, Ta lumière sur la terre
nous éclaire. Qu'elle nous conduise au Père!

Priest May the light of Christ shine in your hearts and fill your lives with joy and peace.

All **Thanks be to God.**

Priest The Magi followed God's star to Bethlehem, seeking the Saviour.

All **Let us follow the star.**

Priest They found Jesus in Bethlehem and knew they had found the one they were seeking.

All **Let us recognize Jesus.**

Priest They fell down and worshipped him, offering him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

All **Let us offer our gifts to the Lord.**

THE CHALKING OF THE DOOR

Priest Holy God, bless this chalk which comes from your creation that it will be a sign of your blessing upon the homes of all your people and of your presence with us in all our days.

All **Amen.**

The door is marked: 20+C+M+B+21.

Priest Caspar, Melchior, and Balthazar followed the star of God's Son who became human two thousand and twenty-one years ago. Bless, O Christ, this house of worship and bless each person who enters it or seeks refuge on its doorsteps. Make it a light to shine in this city, bearing witness to your love, revealed to us in Jesus Christ our Saviour.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Eternal God, who by a star led wise men to the worship of your Son. Guide by your light the nations of the earth, that the whole world may know your glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Prêtre Que la lumière du Christ brille dans vos cœurs et remplisse vos vies de joie et de paix.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Prêtre Les mages ont suivi l'étoile de Dieu à Bethléem, à la recherche du Sauveur.

Assemblée **Suivons l'étoile !**

Prêtre Ils ont trouvé Jésus à Bethléem et ils y ont reconnu celui qu'ils cherchaient.

Assemblée **Reconnaissons Jésus !**

Prêtre Ils se sont prosternés et l'ont adoré, en lui offrant de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Assemblée **Offrons nos dons au Seigneur.**

LA BENEDICTION A LA CRAIE

Prêtre Dieu saint, bénis cette craie, don de ta création, afin qu'elle soit un signe de ta bénédiction sur les maisons de tout ton peuple et de ta présence avec nous tout le long de nos jours.

Assemblée **Amen.**

Le prêtre marque la porte du signe : 20+C+M+B+21.

Prêtre Gaspard, Melchior, Balthazar ont suivi l'étoile du Fils de Dieu qui s'est fait homme, il y a deux mille vingt-et-un ans. Bénis, ô Christ, cette maison de prière, et bénis chaque personne qui entre ou trouve refuge derrière sa porte. Fais de cet endroit une lumière qui brille dans la ville, un témoin de ton amour révélé en Jésus-Christ notre Sauveur.

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu éternel, toi qui as envoyé ton étoile pour guider les mages venus adorer ton Fils, que ta lumière guide les peuples de la terre ; nous te le demandons par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 60:1-6

Read by Marie-Michel Désiré

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the Lord will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn.

Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms. Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the Lord.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Ésaïe 60, 1-6

Lue par Marie-Michel Désiré

Debout, Jérusalem, brille de mille feux, car la lumière se lève pour toi : la gloire du Seigneur t'éclaire comme le soleil levant. L'obscurité couvre la terre, la nuit enveloppe les peuples. Mais toi, le Seigneur t'éclaire comme le soleil qui se lève. Au-dessus de toi apparaît sa présence lumineuse.

Alors des peuples marcheront vers la lumière dont tu rayannes, des rois seront attirés par l'éclat dont tu te mettras à briller. Regarde bien autour de toi, et vois tous tes enfants : ils viennent et se rassemblent auprès de toi. Tes fils arrivent de loin, on ramène tes filles en les portant dans les bras. En les apercevant, tu rayannes de bonheur ; tu en es tout émue, ton cœur éclate de joie. Car les richesses de la mer arrivent chez toi, les trésors du monde affluent jusqu'à toi. Ton pays se couvre d'une foule de chameaux : ce sont les caravanes de Madian et d'Éfa, arrivant toutes de Saba. Elles apportent de l'or et de l'encens en chantant les exploits du Seigneur.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 72:1-7, 10-14

- 1 Give the king your justice, O God, *
and your righteousness to the king's son;
- 2 That he may rule your people righteously *
and the poor with justice;
- 3 That the mountains may bring prosperity
to the people, *
and the little hills bring righteousness.
- 4 He shall defend the needy among the people; *
he shall rescue the poor and crush the oppressor.
- 5 He shall live as long
as the sun and moon endure, *
from one generation to another.
- 6 He shall come down like rain upon the mown field,*
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; *
there shall be abundance of peace
till the moon shall be no more.
- 10 The kings of Tarshish and of the isles
shall pay tribute, *
and the kings of Arabia and Saba offer gifts.
- 11 All kings shall bow down before him, *
and all the nations do him service.
- 12 For he shall deliver the poor who cries
out in distress, *
and the oppressed who has no helper.
- 13 He shall have pity on the lowly and poor; *
he shall preserve the lives of the needy.
- 14 He shall redeem their lives
from oppression and violence, *
and dear shall their blood be in his sight.

PSAUME 72, 1-7. 10-14

- 1 Dieu, accorde au roi de prononcer
les mêmes jugements que toi ;
donne à ce fils de roi ton sens de la justice.
- 2 Qu'il soit loyal et fidèle au droit
en jugeant les plus pauvres, en jugeant ton peuple.
- 3 Que les montagnes leur apportent la paix,
et les collines la justice.
- 4 Que le roi fasse droit aux pauvres du peuple,
qu'il soit le sauveur des malheureux,
et qu'il écrase leur oppresseur !
- 5 Qu'il vive tant que le soleil brillera,
aussi longtemps que la lune éclairera,
de génération en génération.
- 6 Qu'il soit comme la pluie qui tombe sur les prés,
comme l'averse qui arrose la terre !
- 7 Sous son règne, que le bon droit s'épanouisse,
qu'il y ait abondance de biens
tant que la lune existera !
- 10 Les rois de Tarsis et des îles lointaines
lui enverront des cadeaux : les rois de Saba
et de Séba lui livreront leur contribution.
- 11 Tous les rois se prosterneront devant lui,
tous les peuples lui seront soumis.
- 12 Il délivrera le malheureux qui appelle à l'aide
et le pauvre qui n'a personne pour le secourir.
- 13 Il aura souci du faible et du malheureux,
il leur sauvera la vie.
- 14 Il les libérera de l'oppression et de la violence,
car pour lui, leur vie est précieuse.

Read in French by Michel Gagnon

Lue en français par Michel Gagnon

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles – for surely you have already heard of the commission of God’s grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ.

In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this gospel I have become a servant according to the gift of God’s grace that was given me by the working of his power.

Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

C’est pourquoi, moi Paul, je suis prisonnier au service de Jésus Christ pour vous qui n’êtes pas Juifs. Vous avez sans doute entendu parler de la mission que Dieu, dans sa bonté, m’a confiée en votre faveur. Dieu, par une révélation, m’a fait connaître le mystère de son projet. J’ai écrit plus haut quelques mots à ce sujet et, en les lisant, vous pouvez comprendre à quel point je connais le projet de salut qui concerne le Christ.

Dans les temps passés, ce projet n’avait pas été communiqué aux humains, mais Dieu l’a révélé maintenant par son Esprit à ses apôtres et prophètes. Voici ce projet de salut : par le moyen de la bonne nouvelle, ceux qui ne sont pas Juifs sont destinés à recevoir avec les Juifs les mêmes biens que Dieu réserve à son peuple ; ils sont membres du même corps et ils bénéficient eux aussi de la même promesse que Dieu a faite en Jésus-Christ. Je suis devenu serviteur de la bonne nouvelle grâce à un don que Dieu, dans sa bonté, m’a accordé en agissant avec puissance.

À moi, le moindre de tous les croyants, Dieu a accordé cette grâce d’annoncer à ceux qui ne sont pas Juifs la richesse infinie du Christ. Il m’a accordé de mettre en lumière, pour tous les humains, la façon dont Dieu réalise son projet de salut caché. Lui qui est le créateur de tout l’univers, il a tenu caché ce projet depuis toujours ; ainsi, maintenant, grâce à l’Église, les autorités et les puissances dans les cieux connaissent la sagesse infiniment variée de Dieu. Tout cela est conforme au projet éternel de Dieu, qu’il a réalisé par Jésus Christ notre Seigneur. Unis au Christ et par sa foi, nous avons la liberté de nous présenter devant Dieu avec une pleine confiance.

Lecteur.trice Écoutez ce que l’Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

THE GOSPEL ACCLAMATION

Priest Alleluia, alleluia.
We have seen his star at its rising,
and have come to pay him homage.
All **Alleluia!**

HOLY GOSPEL Matthew 2:1-12

Priest The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Matthew.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage."

When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: 'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'" Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage."

When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

Priest The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

ACCLAMATION A L'EVANGILE

Prêtre Alléluia, Alléluia !
Nous avons vu son étoile se lever
et sommes venus lui rendre hommage.
Assemblée **Alléluia !**

LE SAINT ÉVANGILE Mathieu 2, 1-12

Prêtre Évangile de Jésus-Christ
selon saint Mathieu.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Après la naissance de Jésus à Bethléem, en Judée, à l'époque où Hérode était roi, des savants vinrent d'Orient. Ils arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est l'enfant qui vient de naître, le roi des Juifs ? Car nous avons vu son étoile apparaître en orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. »

Quand le roi Hérode apprit cette nouvelle, il fut troublé, ainsi que toute la ville de Jérusalem. Il réunit tous les grands-prêtres et les spécialistes des Écritures, et leur demanda où le Christ devait naître. Ils lui répondirent : « À Bethléem, en Judée. Car voici ce que le prophète a écrit : "Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certainement pas la moins importante des localités de Juda ; car c'est de toi que viendra un chef qui conduira mon peuple, Israël." » Alors Hérode convoqua secrètement les savants et s'informa auprès d'eux du moment précis où l'étoile était apparue. Puis il les envoya à Bethléem, en leur disant : « Allez chercher des renseignements précis sur l'enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. »

Après avoir écouté le roi, ils partirent. Et l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait ; quand elle arriva au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant, elle s'arrêta. En la voyant là, ils furent remplis d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison et virent l'enfant avec sa mère, Marie. Ils tombèrent à genoux pour se prosterner devant l'enfant ; puis ils ouvrirent leurs trésors et lui offrirent des cadeaux : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Comme ils furent avertis dans un rêve de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils prirent un autre chemin pour rentrer dans leur pays.

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

SERMON The Rev'd Dr Deborah Meister

A period of about two minutes silence is kept.

THE PROFESSION OF FAITH

Priest Joining together with all
who seek the face of Christ,
let us proclaim our faith
in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

HOMELIE La révérende D^{re} Deborah Meister

On garde deux minutes de silence.

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre En nous associant avec toutes les personnes
qui cherchent le visage du Christ, proclamons
notre foi dans les paroles du Symbole de
Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection
des morts,
et la vie du monde à venir. Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIERE UNIVERSELLE

Led by Ronald Cajuste

Dirigée par Ronald Cajuste

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond.

Leader Incarnate God,
All **Guide us always.**

Ministre Dieu fait chair,
Assemblée **Guide-nous toujours.**

THE CONFESSION AND ABSOLUTION

LA CONFESSION ET L'ABSOLUTION

Priest As we kneel with the shepherds before the
newborn Christ-child, we open our hearts
in penitence and faith.

Prêtre Tandis que nous nous agenouillons avec
les bergers devant le Christ nouveau-né,
ouvrons notre cœur pénitent avec foi.

Priest Lord of grace and truth,
you made us in your image,
and renewed that image in us
by the incarnation of Jesus Christ, your Son.
We confess that we have fallen short:
we have not loved you above all things.
We have not loved our neighbours
as ourselves. Forgive us the poverty
of our love, and renew us by your grace.

Prêtre Seigneur de grâce et de vérité, tu nous as
façonnés à ton image, et tu as renouvelé
cette image en nous par l'incarnation de Jésus
Christ, ton Fils. Nous confessons que nous
n'avons pas été à la hauteur : nous ne t'avons
pas aimé par-dessus tout. Nous n'avons pas
aimé nos prochains comme nous-mêmes.
Pardonne-nous la pauvreté de notre amour
et renouvelle-nous par ta grâce.

All **Forgive us and renew us by your grace,
O God.**

Assemblée **Pardonne-nous tous et renouvelle-nous
par ta grâce, Seigneur Dieu.**

Priest Your Son our Saviour was born into the poverty of a manger, and yet we have hoarded the good things of this earth. We have been rich in possessions and poor in soul. Forgive our greed and self-concern, and open our hearts to the needs of others.

All **Forgive us and open us to your grace, O God.**

Priest Your holy mother, the God-Bearer, opened her life to your will, and became the mother of mercy. We have prized our safety above the courage to do your will. Forgive our lack of conviction, and strengthen us to do your will.

All **Forgive us and strengthen us through your grace, O God.**

Priest Three wise men from the East followed the star to kneel at the feet of Jesus, this child from a land far away. Forgive our fear and open our eyes to see you in the face of the stranger, the immigrant, and those who are not like us.

All **Forgive us and heal us by your grace, O God.**

Priest May God, who loved the world and sent the Son to be our Saviour, heal you, forgive you all your sins, and make you agents of mercy in this world, through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Christ is our peace. If anyone is in Christ, there is a new creation. The old has passed away: behold, everything has become new. The peace of the Lord be with you.

All **And also with you.**

Prêtre Ton Fils notre Sauveur est né dans la pauvreté d'une mangeoire, et pourtant nous avons amassé les bonnes choses de cette terre. Nous avons été riches en biens et pauvres en âme. Pardonne notre avidité et notre égoïsme, et ouvre notre cœur aux besoins des autres.

Assemblée **Pardonne-nous tous et ouvre-nous à ta grâce, Seigneur Dieu.**

Prêtre Ta sainte mère, celle qui a porté Dieu, a ouvert sa vie à ta volonté et est devenue la mère de la miséricorde. Nous avons accordé plus d'importance à notre sécurité qu'au courage d'accomplir ton œuvre. Pardonne notre manque de conviction et fortifie-nous à faire ta volonté.

Assemblée **Pardonne-nous tous et fortifie-nous par ta grâce, Seigneur Dieu.**

Prêtre Trois sages d'Orient ont suivi l'étoile pour s'agenouiller aux pieds de Jésus, cet enfant d'un pays lointain. Pardonne notre peur et ouvre nos yeux pour te voir dans le visage de l'étranger, de l'immigrant et de ceux qui ne sont pas comme nous.

Assemblée **Pardonne-nous tous et guéris-nous par ta grâce, Seigneur Dieu.**

Prêtre Que Dieu, qui a aimé le monde et envoyé le Fils pour être notre Sauveur, vous guérisse, vous pardonne tous vos péchés et fasse de vous des agents de miséricorde dans ce monde, par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Le Christ est notre paix. Si quelqu'un est uni au Christ, il y est une nouvelle création. Ce qui est ancien a disparu, une réalité nouvelle est là. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous !

Assemblée **Et avec ton esprit.**

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE 504. Brillante étoile en notre nuit

$\text{♩} = 112$

1. Brillante étoile en notre nuit Qui nous promets le
 2. Tu nous cherchais comme un berger, Car tu voulais nous

jour béni Où Dieu paraît sur terre, Voi-
 rassembler Aux sources d'allégresse. Par

ci l'Enfant qui nous est né; Le Fils de Dieu nous
 ton amour tu fus plus fort Que la mère et

est donné, l'Imaginaire de son Père
 que la mort Qui nous guettaient sans cesse.

Refrain

R. Seigneur Sauveur, Ta lumière sur la terre
 nous éclaire. Qu'elle nous conduise au Père!

The image shows a musical score for a hymn. It consists of six systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked as quarter note = 112. The score includes two verses of text, a refrain, and a final line. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some measures containing rests. There are fermatas over several notes in the vocal line.

EUCCHARISTIC PRAYER 3

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

SANCTUS AND BENEDICTUS

Please kneel or sit.

Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord most High. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Great is the mystery of faith:
All **Christ has died.
Christ has risen.
Christ will come again.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

LA PRIERE EUCHARISTIQUE 3

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS ET BENEDICTUS

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Prêtre Il est grand, le mystère de la foi,
Assemblée **Christ est mort.
Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest We break the bread of life,
and that life is the light of the world.

All **God here among us,
light in the midst of us,
bring us to light and life.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

*Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of
the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away
the sin of the world, grant us peace.*

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our
services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated
bread, which provides the full benefits of Communion.*

*The priest will bring communion to each person in their seat.
Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into
your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.)
Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to
consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross
your arms over your chest to inform the priest of your desire.*

PRAYER AFTER COMMUNION

Priest God of all the nations of the earth,
All **guide us with your light.
Help us to recognize Christ
as he comes to us in this eucharist
and in our neighbours.
May we welcome him with love,
for he is Lord now and for ever. Amen.**

Prêtre Nous rompons le pain de vie,
de cette vie qui est la lumière du monde.

Assemblée **Dieu qui es lumière
au milieu de ton peuple,
conduis-nous à la lumière et à la vie.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.*

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction.
En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré,
lequel procure tous les bienfaits de la communion.*

*Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc.
Veillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez
ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera
déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer
l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer
le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.*

LA PRIERE APRES LA COMMUNION

Prêtre Dieu de tous les peuples de la terre,
Assemblée **Que ta lumière nous guide. Aide-nous
à reconnaître le Christ qui vient à nous
dans l'eucharistie et dans notre
prochain. Puissions-nous l'accueillir
avec amour, car il est le Seigneur,
maintenant et à jamais. Amen.**

THANKSGIVING FOR THE MINISTRY
of Jean-Daniel Ó Donncađa

Priest This day, Jean-Daniel is leaving us to follow another call in his life. Today, therefore, it is a time to mark the ending of his ministry here; a time to look back, and a time to look forward; a time for joy, and a time for sadness. It is a time to give thanks and a time to praise God for what Jean-Daniel has given us in our lives together.

For everything there is a season; a time to go, and a time to come. Yet the Spirit blows where it will. And for those who are led by the Spirit, they must follow.

A representative of the congregation

Jean-Daniel, God has blessed us with your ministry. You have provided leadership and guidance for us in the spirit of Christ. You have challenged us with the Gospel mission in your work. You have helped us to mark our direction and encouraged us on our way.

Jean-Daniel

My friends, People of God, you called me to serve in this place and now God has seen fit to lead me to another stage in my life and service.

I praise God for the time which we have shared together. I have known your love and your patience. You have ministered to me as I have ministered to you. You have been my teacher as I have been yours. You have forgiven me as I have forgiven you. Hand-in-hand, we have walked in the light of Christ, and we have grown together in the Gospel. Our lives have been intertwined by the Holy Spirit, and I shall not soon forget you.

REMERCIEMENT POUR LE MINISTÈRE
de Jean-Daniel Ó Donncađa

Prêtre En ce jour, Jean-Daniel nous quitte pour suivre un autre appel dans sa vie. Aujourd'hui, donc, le moment est venu de marquer la fin de son ministère ici ; de regarder le passé et aussi vers l'avant ; c'est un temps de joie et un temps de tristesse. C'est un temps pour rendre grâce et louer Dieu pour tout ce que Jean-Daniel nous a apporté pendant notre vie commune.

Il y a un moment pour tout, un temps pour aller et un pour venir. Pourtant l'Esprit souffle là où il veut. Et les personnes guidées par l'Esprit se doivent de le suivre.

Une représentante de la communauté chrétienne

Jean-Daniel, Dieu nous a bénis par ton ministère. Tu as fait preuve de leadership et nous as orientés dans l'esprit du Christ. Tu nous as amenés à nous surpasser dans notre mission évangélique. Tu nous as aidés à nous orienter et nous as encouragés sur notre chemin.

Jean-Daniel

Mes amis, Peuple de Dieu, vous m'avez appelé pour servir ici, et maintenant Dieu a jugé bon de me conduire à une autre étape de ma vie et de mon service.

Je loue Dieu pour le temps que nous avons partagé ensemble. J'ai bénéficié de votre amour et de votre patience. Vous avez pris soin de moi autant que j'ai pris soin de vous. Vous m'avez enseigné autant que je vous ai enseigné. Vous m'avez pardonné autant que je vous ai pardonné. Nous avons marché dans la lumière du Christ main dans la main, et nous avons grandi ensemble dans l'Évangile. Nos vies ont été étroitement liées par l'Esprit saint, et je ne vous oublierai pas de sitôt.

In thanksgiving, let us pray for Jean-Daniel and for our life together.

En guise d'action de grâce, prions pour Jean-Daniel et pour notre vie ensemble.

Eternal God:

Dieu éternel,

All **We thank you for Jean-Daniel and for our life together in this congregation and in our communities. We have worked in common for the sake of the Gospel. Together we have studied your Word. Together we have broken bread and given thanks. In thanksgiving, we praise you for raising up faithful servants among us for the ministry of your Church. And we pray that Jean-Daniel may continue to exemplify, in word and deed, the Gospel of your Son. Grant that we, with him, may continue to serve you faithfully and be brought to rejoice in your kingdom forever; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Assemblée **nous te remercions pour Jean-Daniel et pour notre vie ensemble dans cette communauté chrétienne, et nos communautés locales. Nous avons travaillé ensemble pour l'Évangile. Ensemble, nous avons étudié ta Parole. Ensemble, nous avons rompu le pain et rendu grâce. En action de grâce, nous te louons pour avoir appelé de fidèles serviteurs parmi nous au ministère de ton Église. Et nous prions pour que Jean-Daniel continue à être, tant en parole que par ses actions, un modèle de l'Évangile de ton Fils. Accorde-nous de pouvoir continuer avec lui à te servir fidèlement ici-bas, puis à être amenés à nous réjouir éternellement dans ton royaume ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.**

Jean-Daniel, go now, and do God's will. As you have been a blessing to us, go to be a blessing to others.

Jean-Daniel, va maintenant et fais la volonté de Dieu. Comme tu as été une bénédiction pour nous, va et sois une bénédiction pour les autres.

May God, the Father, bless you in the journey. May God, the Son, be ever with you and guide you. May God, the Holy Spirit, equip you with everything good to do God's will. And may you always know God's peace.

Que Dieu le Père te bénisse. Que Dieu le Fils soit toujours avec toi et te guide. Que Dieu l'Esprit saint t'équipe de tout ce qui est bon pour faire la volonté de Dieu. Et que tu connaisses toujours la paix de Dieu.

All **Amen! Amen!**

Assemblée **Amen ! Amen !**

Priest Christ, the Son of God, perfect in you the image of his glory and gladden your hearts with the good news of his kingdom. And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always.

Prêtre Le Christ, Fils de Dieu, a perfectionné en vous l'image de sa gloire et a réjoui votre cœur de la bonne nouvelle de son royaume. Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, soit parmi vous et demeure avec vous pour toujours.

All **Amen.**

Assemblée **Amen !**

HYMN / HYMNE 502. Quelle est, au ciel, cette brillante étoile

*During this time of COVID, it is not possible to sing in the church.
We invite those of you who are inside the Cathedral to enjoy
the hymn by listening, while those at home sing along.*

*Pendant cette période de COVID, il n'est pas possible de chanter
dans l'église. Nous invitons ceux d'entre vous qui sont à la cathédrale
d'écouter l'hymne pendant que ceux qui sont chez eux le chantent.*

1

1. Quelle est, au ciel, cet - te bril - lante é - toi - le,
3. Ils ont trou - vé le ber - ceau du Mes - si - e ;
4. Luis dans nos cœurs, é - toi - le ma - ti - niè - re,

5

Vers l'O - ri - ent je - tant un feu nou - veau ?
Dans u - ne crèche, un en - fant i - gno - ré.
Ré - pands sur nous la lu - miè - re des cieux.

9

Ja - mais en - core au - cun astre au - si beau,
Dort hum - ble - ment, de pâ - tres en - tou - ré ;
Pré - cè - de - nous au che - min glo - ri - eux

13

Des som - bres nuits n'a - vait per - cé le voi - le.
C'est l'Oint de Dieu, le Prin - ce de la vi - e.
Que le Sei - gneur a sui - vi sur la ter - re.

POSTLUDE

WEEKDAY PRAYERS

PRIÈRES DE LA SEMAINE

Monday / Lundi

9:15 am Morning Prayer and fellowship / 9h15 Prière du matin et conversation

<https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkjqQkNyR3R3Zz09>

Meeting ID: 688 446 062 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799

Tuesday / Mardi

12:15 Prayers via Facebook live / 12:15 Prières via Facebook en direct

<https://www.facebook.com/christchurchMTL>

19h Prières du soir avec discussion sur la Bible /

7:00 pm Evening prayer with Scripture discussion (fr)

<https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYIBSUT09>

Meeting ID: 535 719 868 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799

Wednesday / Mercredi

10:05 Morning Prayer / 10h05 Prière du matin

In-Person at the Cathedral/ En personne à la cathédrale

7:00 pm Evening prayer with Scripture discussion/

19h Prières du soir avec discussion sur la Bible (en)

<https://us02web.zoom.us/j/82217152154?pwd=U29kRmNXUXZtUWpGTHpVTXhEQW5lZz09>

Meeting ID: 822 1715 2154 Passcode: 1857 Tel: (438) 809 7799

Thursday / Jeudi

12:15 Holy Eucharist / 12h15 La Sainte Eucharistie

In-Person at the Cathedral/ En personne à la cathédrale

Friday / Vendredi

12:15 Holy Eucharist / 12h15 La Sainte Eucharistie

In-Person at the Cathedral/ En personne à la cathédrale

20 + C + M + B + 2 I
CHALKING THE DOOR: A SERVICE OF HOME BLESSING
MARQUER NOS PORTES A LA CRAIE
UNE BENEDICTION DE LA MAISON

Standing on your doorstep

The Lord be with you

And also with you

(or, if alone) In the name of the Father,
and of the Son, and the Holy Spirit. Amen

After Jesus was born in Bethlehem of Judea, magi from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born King of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage."

They set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was.

When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. (Matthew 2: 1-2, 9-11)

During the prayer, the door is marked

20+C+M+B+2 I:

Caspar, Melchior, and Balthazar followed the star of God's son who became human two thousand and twenty years ago.

May Christ bless our/my home and each person who lives in it or who visits us/me.

You may go inside to say this prayer or stay outside.

Holy God, watch over our/my going out and our/my coming in and fill us/me with the light of Christ, that we/I may grow in love, in wisdom, and in faith.

Amen.

(The letters CMB stand for Caspar, Melchior, And Balthazar as well as Christus Mansionem Benedicat, "May Christ bless this house.")

Sur le seuil de votre demeure:

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec ton esprit.

(ou si vous êtes seul)

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

Jésus était né à Bethléem en Judée, et des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. (Mathieu 2, 1-2. 9-11)

On marque le linteau ou la porte 20 + C+ M + B + 2 I en disant:

Gaspard, Melchior et Balthazar ont suivi l'étoile du Fils de Dieu, qui est devenu humain il y a deux mille vingt ans.

Que le Christ bénisse notre /ma maison et chaque personne qui y vit ou qui y entre.

Entrez dans la maison, ou restez sur le seuil:

Dieu Saint, veille sur nos/mes allées et venues, et remplis-nous/moi de la lumière du Christ, afin que nous grandissions / je grandisse en amour, en sagesse et en foi.

Amen.

(Les lettres CMB représentent les noms des mages Caspar (Gaspard), Melchior et Balthazar et Christus Mansionem Benedicat "Que Christ bénisse cette maison".)